

Язык убивает

Джеймс Шепард Барон, ЮНИСЕФ



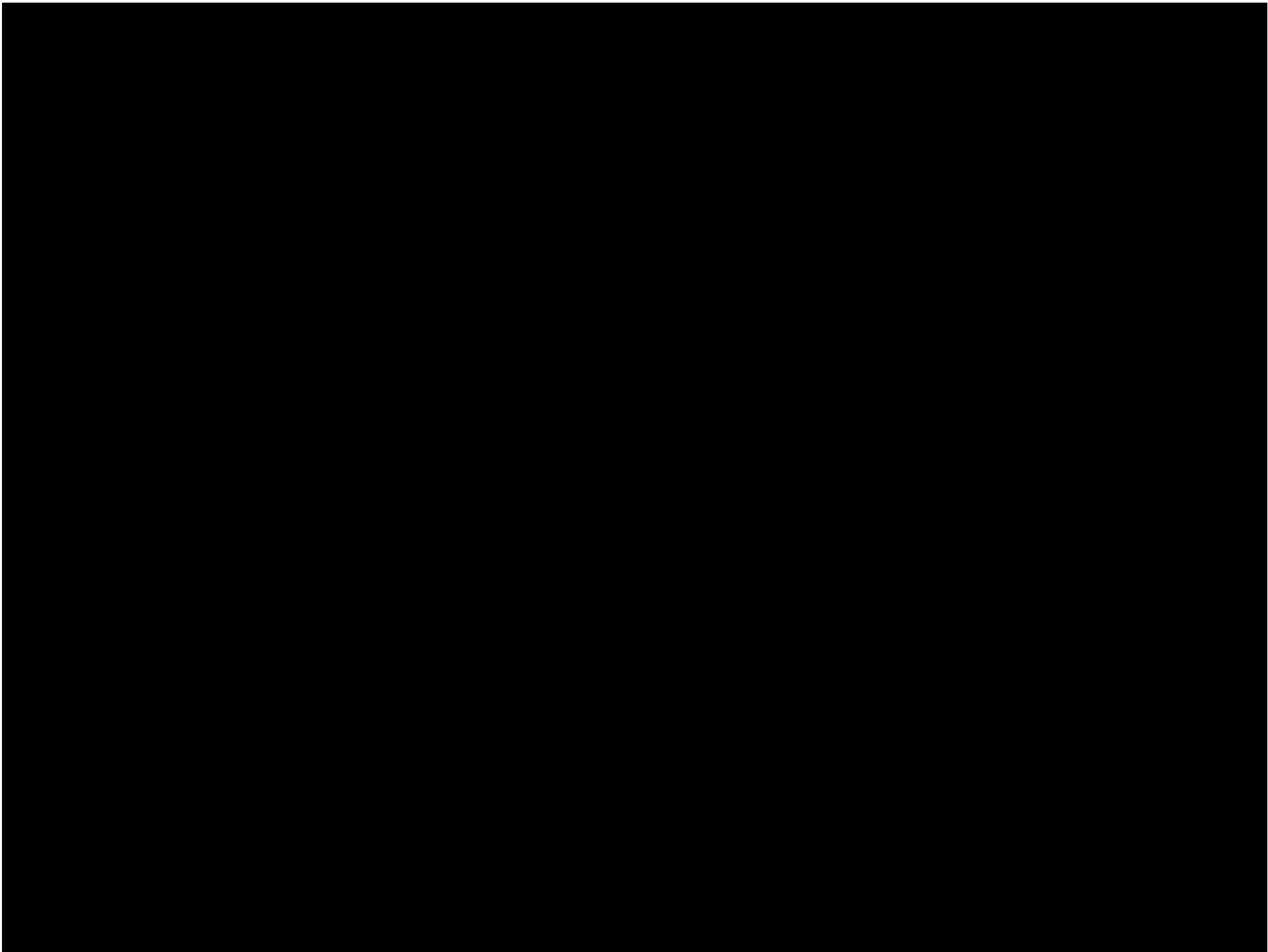
Language Kills

James Shepherd-Barron, UNICEF



“Few practitioners would disagree that building the confidence and capability in disempowered communities to hold others more powerful to account is the essential cornerstone of social change”

Keystone (2006)



“Many local NGOs did not participate in coordination meetings because they could not speak English well enough to participate in, or benefit from the discussions”

*Feinstein Report
Pakistan Earthquake
(2008)*

Coordination costs

Coordination costs

Poor coordination costs lives

Coordination costs

Poor coordination costs lives

The language barrier is one of the
prime determinants of poor
coordination

Coordination costs

Poor coordination costs lives

The language barrier is one of the
prime determinants of poor
coordination

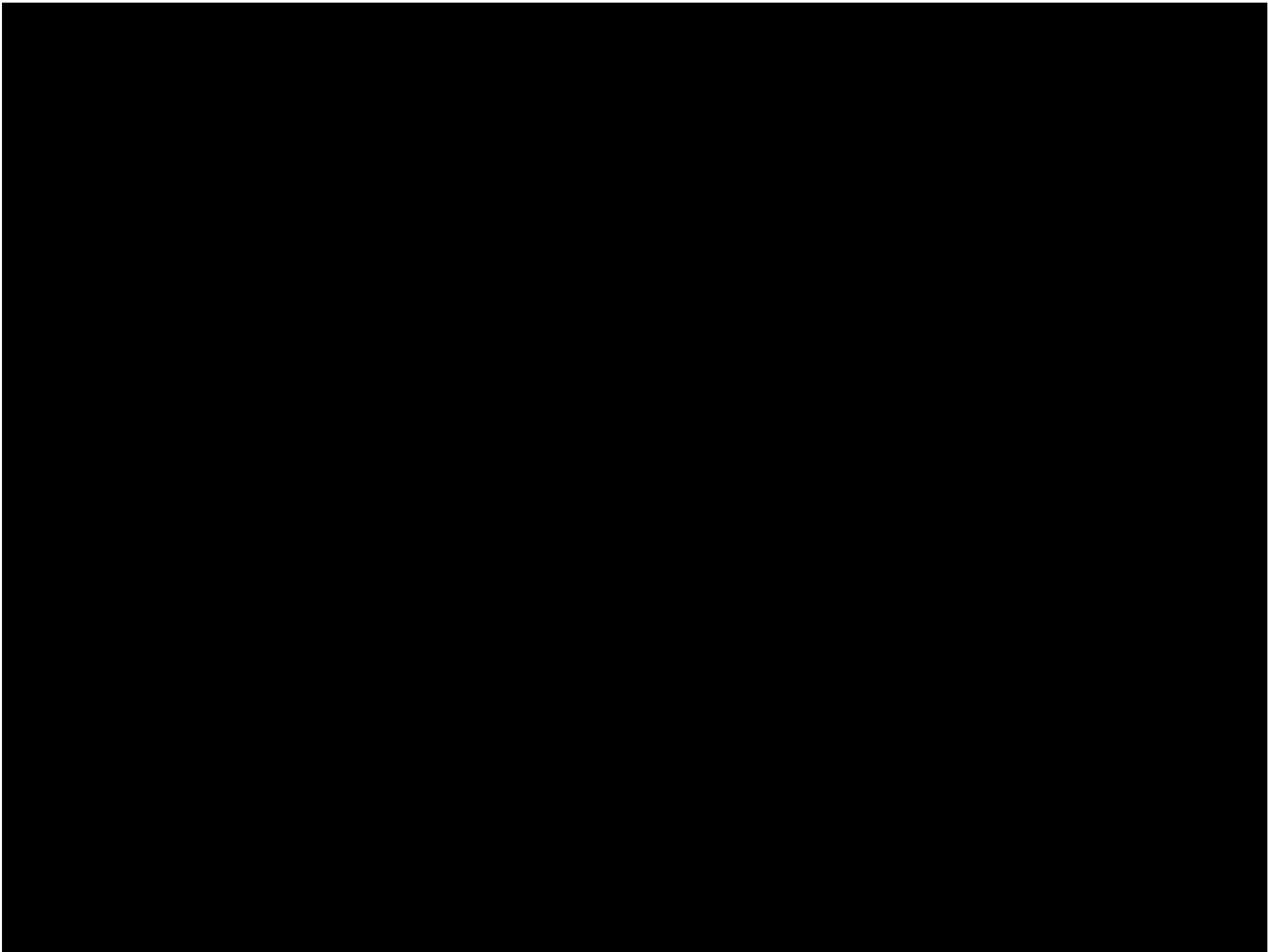
Therefore language costs lives

Coordination costs

Poor coordination costs lives

The language barrier is one of the
prime determinants of poor
coordination

Therefore language costs lives



“coordination is critical to
efficient and effective disaster
response”

IRC, Haiti
2010

“ It’s a classic dialogue of the deaf: the cluster approach remains a largely northern soup of apparently irreconcilable acronyms and vested interest ... ”

UN-OCHA Section Chief
(2009)

But since 2000

Stop TB Partnership



President's Emergency Plan for AIDS Relief
(PEPFAR)

Global Alliance to Eliminate Leprosy
(GAEL)



Initiative on Public-Private
Partnerships for Health



Accelerating
Access Initiative



SECURE THE FUTURE®



Medicines for Malaria Venture



Global Polio
Eradication Initiative



GLOBAL ALLIANCE FOR
TB DRUG DEVELOPMENT



EMVI

The European Malaria Vaccine
Initiative



NetMark

Public-Private Partnership

Global Campaign
for MICROBICIDES

Hope for African
Children Initiative



U.S. Presidential Initiative
FIGHTING MALARIA
SAVING LIVES IN AFRICA

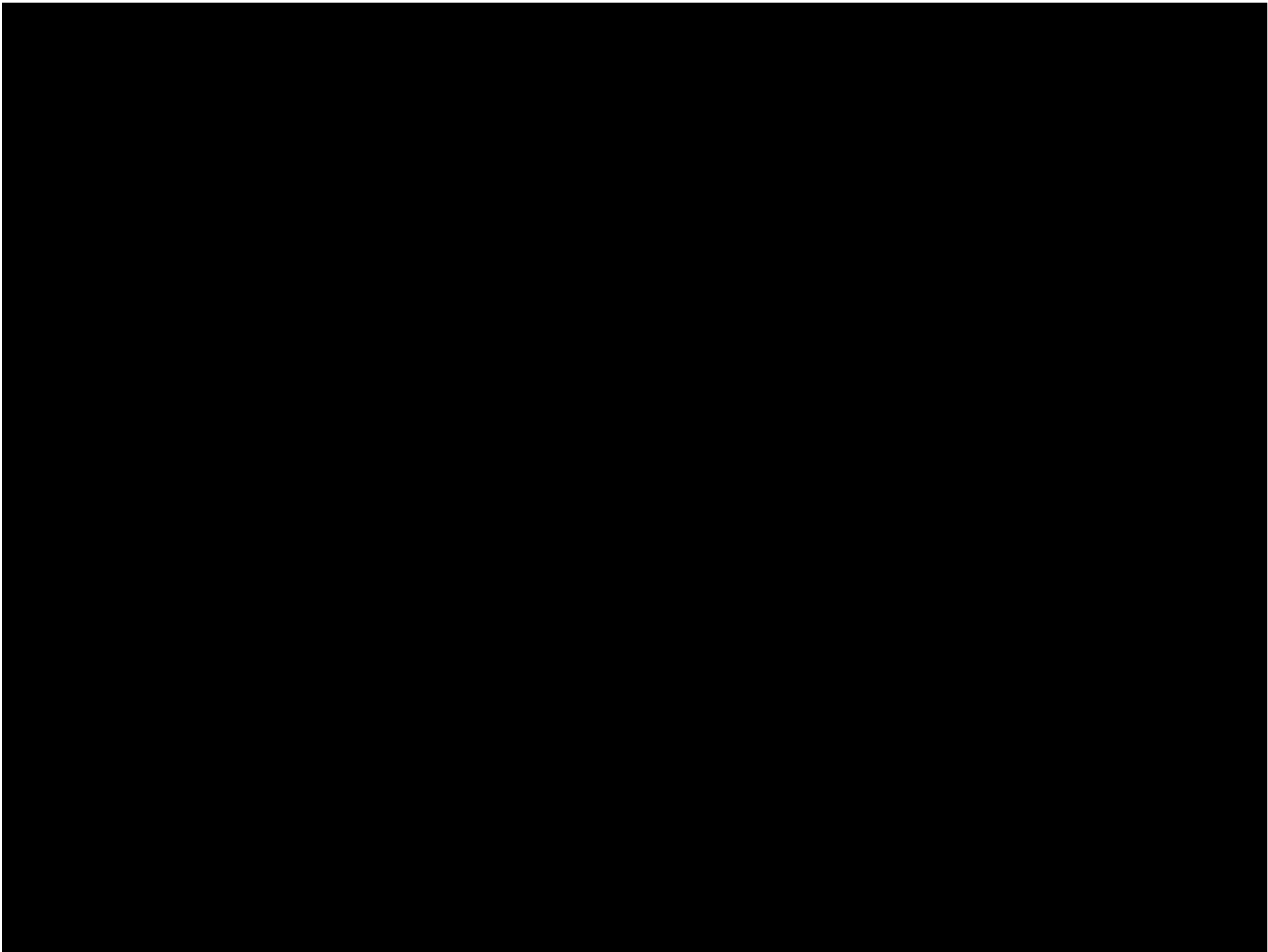


The Micronutrient
Initiative

Schistosomiasis Control Initiative



Pediatric DENGUE
VACCINE INITIATIVE



“Lack of translation and interpreting services is a vital missing link in our ability to coordinate humanitarian aid effectively”

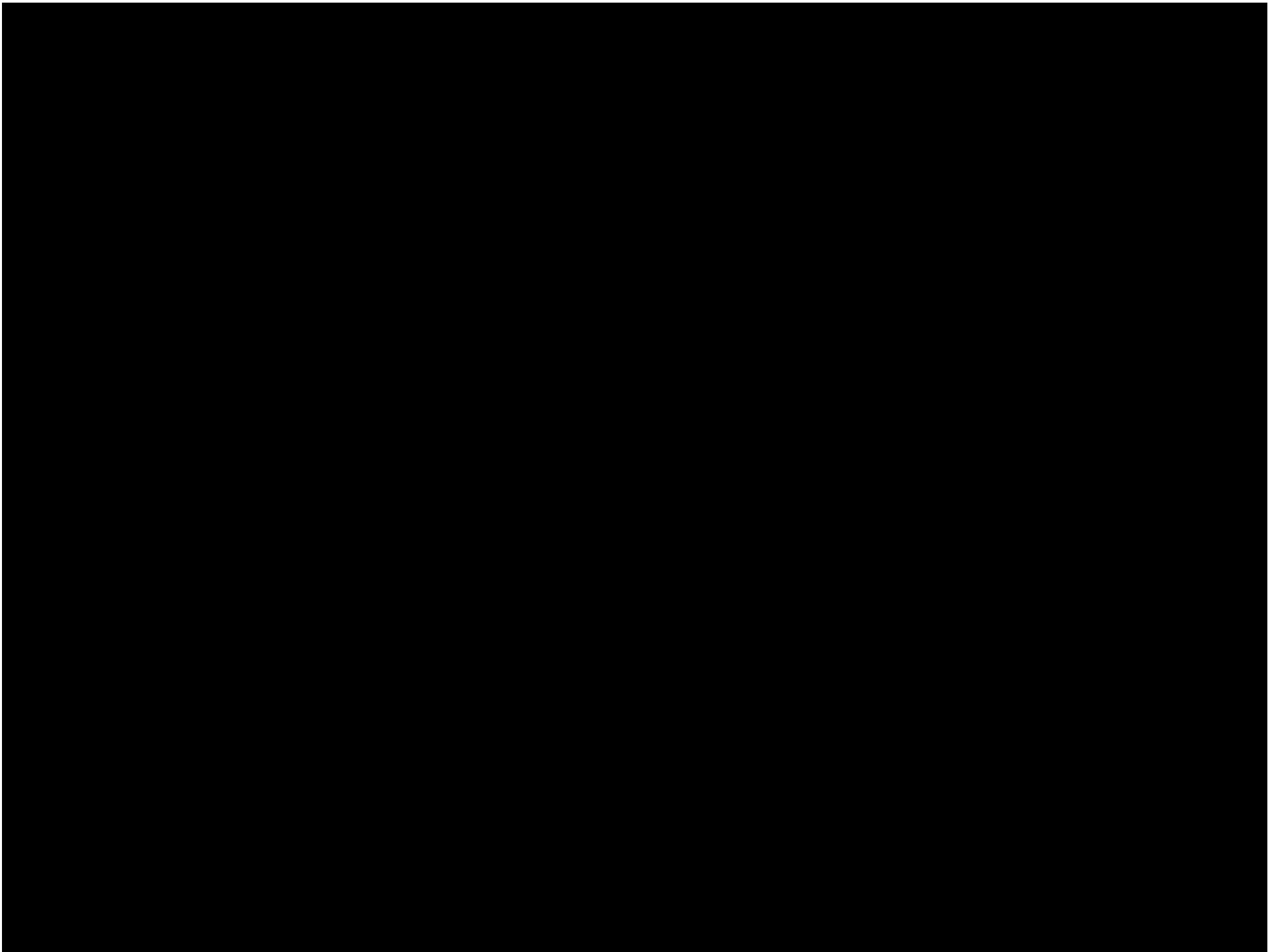
Head of OCHA, Haiti
2010

Coordination costs

Poor coordination costs lives

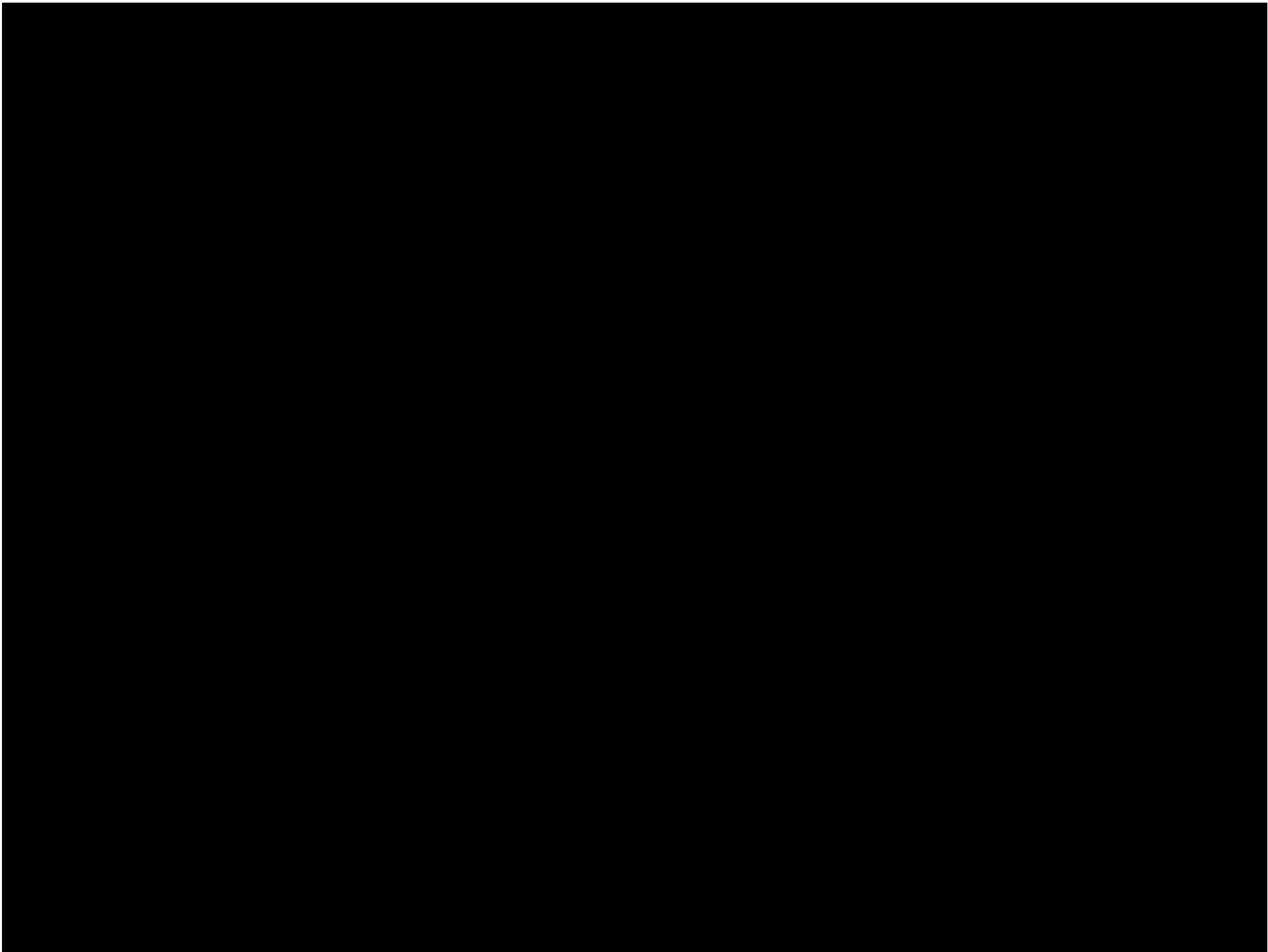
The language barrier is one of the
prime determinants of poor
coordination

Therefore language costs lives



*“the numbers of
people affected by
disasters will rise
from 250 million per
year now to 375
million by 2015”*

DFID, 2009



“Local NGOs could not take part effectively in coordination meetings because of the language barrier”

IASC Inter-Agency Real Time Evaluation
Cyclone Yemyin response
(2007)

“Beneficiary views should be properly represented when prioritizing need”

SPHERE Humanitarian Standards

“Evaluations consistently criticize disaster response for failing to establish adequate mechanisms for consulting, informing, and involving the people affected by disaster.”

ALNAP Annual Review, 2006

“The Cluster system needs to include a dedicated capacity to ensure two-way communication with affected communities”

UN Global Symposium + 5;
Information for Humanitarian Action
(2007)

“ ... start thinking long term from day one or else I’m left picking up the handover pieces from a train wreck that’s already happened ... how on earth did they decide to run the cluster meetings *only* in English in Padang, and hence completely alienate the Gov and Local NGO's ... ”

Senior Cluster Coordinator
West Java Earthquake Response
(2010)

Better Communications – Better Work – Better World

Language services for disaster management

Your need

Their right

Our obligation

Language Kills



Спасибо и прощай

James Shepherd-Barron

jshepherdbarron@unicef.org